

## 母亲

—— 洛夫

母亲卑微如青苔，

庄严如晨曦，

柔如江南的水声，

坚如千年的寒玉，

举目时，

她是皓皓明月，

垂首时，

她是莽莽大地

## La mère

----- LUO FU

La Mère est ,

humble comme les mousses vertes

Majestueuse comme l'aurore

Tendre comme le murmure de l'eau au pays  
du sud du Fleuve Bleu

Dure comme le jade froid de mille an

Quand on lève les yeux

Elle est la lune éclairée

Quand on baisse la tête

Elle est la terre immense

## 纸船——寄母亲

----- 冰心

我从不肯妄弃了一张纸，  
总是留着——留着，  
叠成一只一只很小的船只，  
从舟上抛下在海里！  
有的被天风吹卷到舟中的窗里，  
有的被海浪打湿，沾在船头上。  
我仍是不灰心的每天叠着，  
总希望有一只能流到我要它到的地方去。  
母亲，倘若你梦中看见一只很小的白船儿，  
不要惊讶它无端入梦；  
这是至爱的女儿含着泪叠的，  
万水千山，求它载着她的爱和悲哀归去。

## Le bateau en papier

----- BING XIN

Je ne veux jamais jeter un papier pour rien  
Et les garde , les garde toujours  
Les plie en un tout petits bateaux, un autre,  
puis un autre  
Les jette vers la mer du bateau où je suis  
  
Certains reviennent sur la fenêtre du bateau,  
soufflés par le vent du ciel.  
D'autres sont collés sur la proue du bateau,  
mouillés par les vagues.  
Mais je continue à les plier jours après jours  
sans me décourager.  
En espérant toujours qu'un d'entre eux pourra  
atteindre l'endroit que je veux.  
  
Maman , si tu vois un petit bateau blanc dans  
ton rêve,  
Ne sois pas surprise,  
C'est ta fille bien aimée qui le plie en  
pleurant ,  
Qui le supplie de partir en le comblant  
d'amour et de tristesse,  
En traversant mille rivières et dix-mille  
montagnes